

Comparaison des contenus des manuels
D'accord ? D'accord et
Voilà ! 1 Textes

Mémoire de licence
Tita Hankala

Université de Jyväskylä
Institut des langues modernes et classiques
Philologie romane
5.3.2009

Table des matières

0. Introduction	3
1. Généralités	5
2. Analyse comparative des manuels	6
2.1. Nombre des chapitres, des pages et des leçons	6
2.2. Longueurs des textes	7
2.3. Vocabulaires	8
2.4. Thèmes	9
2.4.1. Culture française	11
2.4.1.1. Littérature et chanson française	12
2.4.2. Loisirs	13
2.4.3. Cuisine	14
2.4.4. Paris	14
2.4.5. La France	15
2.4.6. La Finlande	16
2.4.7. Les pays francophones	16
2.5. Textes en finnois	17
3. Conclusion	18
Bibliographie	20

0. Introduction

Nous avons commencé nos études de français comme troisième langue étrangère de huitième classe en août 1982, et nous les avons continuées en 2007 à l'Université de Jyväskylä. Pendant ces 25 ans, le monde a énormément changé, ce qui est fort perceptible dans la vie quotidienne.

D'après le plan du cycle certifié par Kouluhallitus (*la Direction générale de l'enseignement scolaire*) en janvier 1980, l'objectif de l'enseignement d'une troisième langue étrangère était de donner aux élèves une connaissance élémentaire pour les *situations quotidiennes* qui les aide à comprendre et, en outre, dans une certaine mesure, à utiliser la langue convenable¹. Les *situations quotidiennes* se sont modifiées au cours des années en raison de la mondialisation et du développement rapide de l'informatique. Notre hypothèse est que cela devrait être visible dans les manuels scolaires d'aujourd'hui. Nous nous demanderons notamment si l'adhésion de la Finlande à l'Union européenne en 1995 a eu un effet sur le contenu des manuels de ce millénaire et, de plus, si le besoin et le désir d'étudier le français, en raison de la mondialisation, ont augmenté le nombre de leçons de français au collège.

Notre objectif est de voir si — et comment — les manuels scolaires ont changé au cours des années et si le contenu d'un manuel d'aujourd'hui diffère de celui des années 1980. Nous nous intéresserons également au nombre de textes sur l'Union européenne et sur la technologie moderne comme Internet, des portables et des jeux comme Playstation et Xbox.

Dans notre étude, nous comparerons le nombre des chapitres et leurs thèmes et la longueur des textes des manuels *D'accord ? D'accord*, qui a été utilisé au collège dans

¹ Kouluhallitus 1980 : 2

les années 1980, et *Voilà ! 1 Textes* que nous avons choisi comme représentant d'un manuel d'aujourd'hui. Nous comparerons également la quantité des vocabulaires.

Nous commencerons par présenter les manuels scolaires analysés. Dans la deuxième partie, nous réaliserons une analyse comparative : d'abord nous analyserons les nombre des chapitres, des pages et de leçons et, ensuite, les vocabulaires, la longueur des textes et leurs thèmes.

1. Généralités

Nous comparons le contenu du manuel scolaire *D'accord ? D'accord* à celui de *Voilà ! 1 Textes*. Nous avons choisi le manuel *D'accord ? D'accord* parce qu'il a été utilisé à Normaalkoulu à Tampere dans les années 1980. C'est *Voilà ! 1 Textes* qui y est utilisé aujourd'hui². Tous les deux sont utilisés au collège pendant deux ans par les élèves de huitième et de neuvième classe qui commencent leurs études de français à l'âge de 14 ans. Ces deux manuels sont conçus pour les débutants.

D'accord ? D'accord a été agréé en 1977 par Kouluhallitus (la Direction générale de l'enseignement scolaire) comme manuel scolaire de français et notre exemplaire a été publié en 1980. Il n'est plus utilisé dans les collèges finlandais. Le manuel *Voilà ! 1 Textes* a été édité en 2004, et notre exemplaire est sorti en 2008. Un disque CD l'accompagne pour que les élèves puissent réécouter les chapitres en auto-apprentissage.

Nous analysons le nombre des chapitres et leurs thèmes ainsi que la longueur des textes des manuels *D'accord ? D'accord* et *Voilà ! 1 Textes* pour trouver les éventuels changements au cours des années. Nous partageons les chapitres en catégories selon leur contenu. De plus, nous analysons la longueur des textes en comptant les mots de chaque chapitre comme un traitement de texte d'ordinateur les calculerait. Nous étudions également dans quelle mesure le finnois y est utilisé, car il semble avoir un rôle plus important dans le manuel plus récent.

Dans cette étude, nous n'analysons pas la grammaire présentée dans ces deux manuels. Nous excluons de même les exercices de cette étude. Il y en a un certain nombre dans *D'accord ? D'accord* mais *Voilà ! 1 Textes* n'en a qu'un seul puisqu'il existe un livre d'exercices séparé dans la série *Voilà !*. Nous n'avons pas analysé le disque CD accompagnant le manuel *Voilà ! 1 Textes* non plus. Nous nous concentrons seulement sur les textes et négligeons les photos et les autres images des manuels.

² Informations communiquées par S. Maala, professeur de français, Normaalkoulu, Tampere (courriel du 9.9.2008).

2. Analyse comparative des manuels

2.1. Nombre des chapitres, des pages et des leçons

Nous avons compté 49 chapitres dans le manuel *D'accord ? D'accord* même si la table des matières n'en donne que 16. Les chapitres sont partagés en sous-chapitres comme 2.1, 2.2, 2.3 etc. et ils ont été étudiés un par un en 1982. Il y a 200 pages dans ce manuel. Dans *Voilà ! 1 Textes*, il y a 20 chapitres numérotés et deux textes supplémentaires. De plus, il y a plusieurs pages non numérotées en finnois et les pages dessinées de *Le mot juste* sur lesquelles on voit des conversations quotidiennes. Nous y avons analysé 50 chapitres au total. Dans ce manuel, il y a 171 pages. On peut donc dire que ces deux manuels ne diffèrent pas par leur nombre des chapitres. Par contre, on ne peut tirer aucune conclusion sur le changement des manuels concernant le nombre de pages, car nous n'avons pas analysé les photos, ni les images ni les exercices qui couvrent une certaine partie des pages.

En 1982, le nombre de leçons de français à Normaalikoulu à Tampere était de 2 x 45 minutes par semaine, autrement dit de 57 heures par an. Aujourd'hui, les élèves de Normaalikoulu reçoivent un enseignement de 3 x 75 minutes par semaine, mais il n'y a que deux modules de français pendant une année scolaire³. Le nombre de leçons est donc le même qu'il y a 26 ans. Notre hypothèse sur l'augmentation du nombre de leçons de français au cours des années en raison du besoin multiplié, amené par la mondialisation et par l'Union européenne, était donc fautive. Le nombre des chapitres est resté le même, mais le rythme des études est au début beaucoup plus rapide aujourd'hui, comme nous le montrerons au point 2.2.

³ Informations communiquées par S. Maala, professeur de français, Normaalikoulu, Tampere (courriel du 2.12.2008).

2.2. Longueurs des textes

Comme nous l'avons dit dans la partie « Généralités », nous avons analysé la longueur des textes en comptant les mots de chaque chapitre manuellement comme un traitement de texte d'ordinateur les aurait calculés. Par exemple, « m'appelle » est un seul mot. La plupart (49 %) des chapitres du *D'accord ? D'accord* ont moins de 50 mots. Après les dix premiers chapitres, les textes deviennent plus longs et, à la fin du manuel, nous avons noté deux textes ayant plus de 200 mots. Ces deux chapitres ne sont pas de vrais chapitres car l'un est un calendrier de 1977 et ce sont les noms de jours et de mois et ceux de personnes, que nous avons tous comptés, ce qui rend ce chapitre si long. L'autre est une annonce des heures d'ouverture des curiosités touristiques à Paris.

Dans le manuel *Voilà ! 1 Textes*, il y a autant de textes de moins de 50 mots (28 %) que de plus de 200 mots (voir tableau ci-dessous). Déjà au début du manuel, il y a des textes très longs : le chapitre 3 *On prend le métro ?* et le chapitre 5 *Sur place ou à emporter ?* comptent plus de 100 mots, et le chapitre 8 *À la cantine* compte plus de 200 mots.

Le nombre de leçons de français est toujours le même qu'il y a 26 ans et comme le nombre des chapitres est pareillement resté le même, on peut dire que le rythme des études est, au moins au début des études, beaucoup plus rapide aujourd'hui qu'avant à cause des textes nettement plus longs.

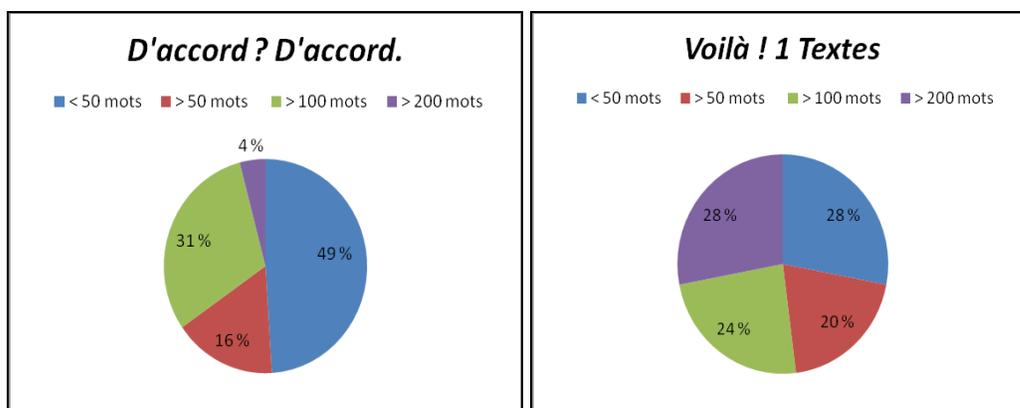


Tableau 1 : Longueurs des textes

2.3. Vocabulaires

Tous les deux manuels ont un vocabulaire après chaque chapitre. Dans *D'accord ? D'accord*, ils couvrent 41 pages et dans *Voilà ! 1 Textes*, 25 pages. En outre, il y a cinq vocabulaires thématiques dans le premier et 13 dans le dernier. Nous citons les titres des vocabulaires des deux manuels tels quels :

D'accord ? D'accord

- 1) la famille
- 2) des couleurs
- 3) des lieux
- 4) les jours de la semaine
- 5) les mois

Voilà ! 1 Textes

- 1) des parties du corps humain
- 2) des accessoires de toilette
- 3) la famille
- 4) des vêtements
- 5) des couleurs
- 6) des fournitures scolaires
- 7) des magasins
- 8) l'ameublement et la maison
- 9) des métiers
- 10) des moyens de transport
- 11) les jours de la semaine, les saisons et les mois
- 12) des fêtes et le temps
- 13) des animaux

Les vocabulaires thématiques sont très pratiques et utiles pour que les élèves puissent facilement apprendre des mots d'un certain thème à la fois.

Le manuel *Voilà ! 1 Textes* comporte aussi un lexique de 28 pages : français – finnois et finnois – français. Rien de ce genre n'existe dans *D'accord ? D'accord*, et il est très difficile de trouver un mot dont on veut savoir le sens dans ce manuel.

En 1980, *Kouluhallitus* stipulait que les étudiants de français doivent posséder de 400 à 500 mots et expressions français après avoir étudié la langue pendant deux ans⁴. Dans *D'accord ? D'accord*, les mots des vocabulaires ne sont pas dans l'ordre alphabétique et

⁴ Kouluhallitus 1980 : 11

le même mot peut être dans plusieurs chapitres, c'est-à-dire, dans plusieurs vocabulaires. Dans *Voilà ! 1 Textes*, nous avons compté seulement les mots du lexique français – finnois pour qu'il soit comparable avec *D'accord ? D'accord*. Bien que le nombre de mots des vocabulaires soit de 1 000 à 1 100 mots dans les deux manuels, on ne peut tirer aucune conclusion sur le changement des manuels concernant les vocabulaires.

2.4. Thèmes

L'apprentissage d'une langue étrangère comporte toujours l'étude de la culture, des valeurs, de la mentalité et de la conduite du pays en question⁵. D'après le plan de cycle, certifié en 1980 par Kouluhallitus, les thèmes d'une langue étrangère sont les suivants :

- 1) L'homme
 - a. la personne
 - b. les sentiments
 - c. la santé

- 2) La vie quotidienne
 - a. la maison
 - b. la nourriture
 - c. les vêtements

- 3) L'environnement
 - a. la famille et les amis
 - b. l'école, les études et le travail
 - c. les loisirs
 - d. les prestations de service
 - e. le voyage et le trafic
 - f. le temps, la nature
 - g. la patrie et la zone linguistique du pays cible.⁶

En 2004, Opetushallitus (*la Direction générale de l'enseignement* qui a remplacé *Kouluhallitus* en 1991⁷) a spécifié les thèmes à nouveau :

⁵ Kaikkonen – Kohonen 2000 : 9

⁶ Kouluhallitus 1980 : 2 - 3

⁷ Kouluhallitus et Ammattikasvatusthallitus ont été réunis en Opetushallitus

- 1) la langue d'usage en situations interactives
- 2) parler de soi-même et de son environnement
- 3) la famille et les loisirs
- 4) s'en sortir dans les communications quotidiennes, par exemple, faire les courses.⁸

En lisant les textes de ces deux manuels et en les analysant, nous avons trouvé, en plus des thèmes mentionnés ci-dessus, les sept catégories suivantes, que nous présentons sous forme de tableau comparatif :

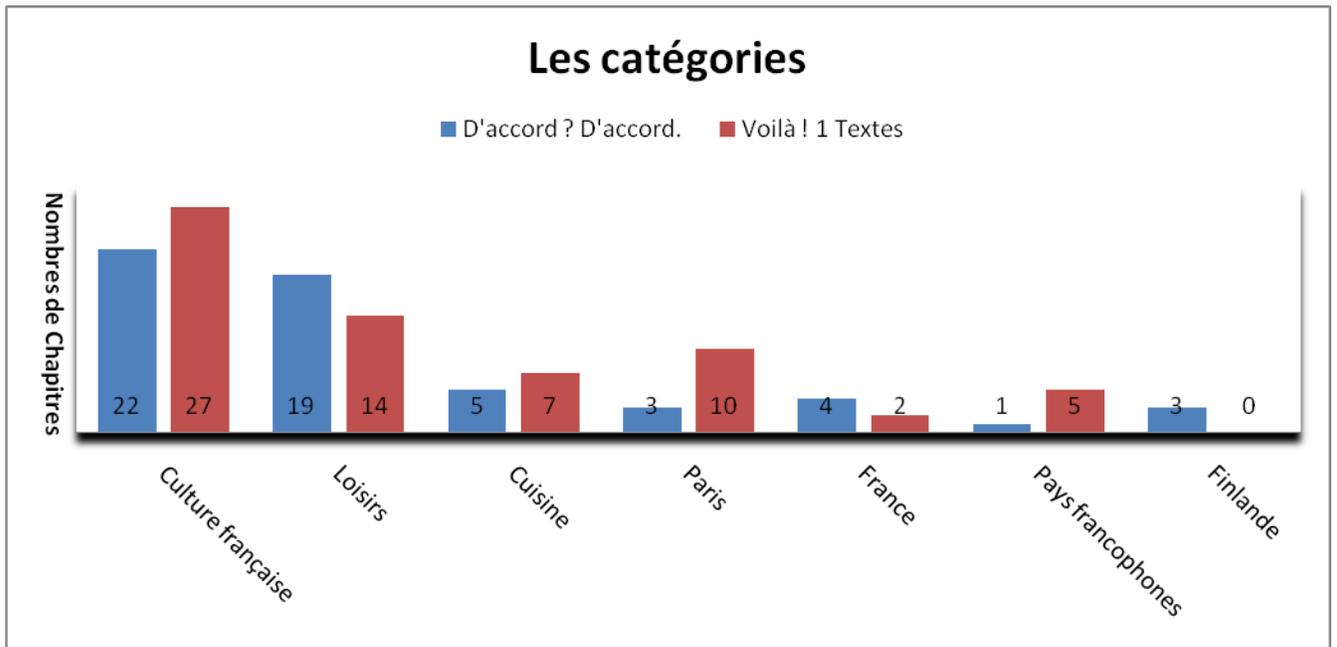


Tableau 2 : Catégories

Nous avons inclus certains chapitres dans deux catégories, par exemple dans le chapitre 8.2 *Le petit déjeuner* du manuel *D'accord ? D'accord* on parle de la culture française ainsi que de la cuisine, il est donc inclus dans les catégories *Culture française* et *Cuisine*. Bien que la cuisine fasse partie de la culture, nous avons formé deux catégories séparées car la cuisine française tient une place très importante dans la culture mondiale.

⁸ Opetushallitus 2004 : 145

2.4.1. Culture française

Le programme de l'enseignement commun 2004 d'Opetushallitus stipule que la formation dans une langue étrangère doit donner aux élèves des moyens pour communiquer dans diverses situations linguistiques, et que l'objectif de l'enseignement est d'habituer l'élève à utiliser sa connaissance des langues étrangères et à *comprendre et respecter les différentes cultures*⁹. D'après Pauli Kaikkonen, qui est spécialiste de pédagogie linguistique, un élève, en apprenant une langue étrangère et la culture qui y est attachée, apprend ainsi des traits particuliers de sa langue maternelle et de la culture de son pays. Il devient conscient des convenances qu'il connaît dès son enfance et qui peuvent différer de celles d'un autre pays.¹⁰

Selon les termes de Kaikkonen, il y a trois sortes de phénomènes entre une culture étrangère et notre culture :

- 1) les phénomènes similaires
- 2) les phénomènes qui n'existent que dans une culture
- 3) les phénomènes qui se ressemblent.

Comme il le dit, il est très important de se concentrer sur le dernier, c'est-à-dire sur la famille, la nourriture, le logement et les traditions, par exemple, pour pouvoir comprendre l'autre culture.¹¹

Les deux manuels ont également présenté la culture française : *D'accord ? D'accord* dans 45 % de ses chapitres et *Voilà ! 1 Textes* dans 48 %. Dans le premier, on apprend des salutations et la politesse française. Les connaissances nécessaires à la compréhension de la culture ne sont pas données explicitement, elles sont à rechercher dans les textes, comme, par exemple, dans le chapitre 11.1. *Le dîner à sept heures précises* où on parle de l'emploi du temps d'un Français. Les pages dessinées, *Le mot*

⁹ Opetushallitus 2004 : 138

¹⁰ Kaikkonen – Kohonen 2000 : 52

¹¹ Kaikkonen 1994 : 20 - 21

juste, de *Voilà ! 1 Textes*, présentent assez bien des situations quotidiennes, mais la culture française est extrêmement bien présentée dans les pages en finnois dont nous parlerons au point 2.5.

2.4.1.1. Littérature et chanson française

Bien que la littérature et la musique fassent partie de la culture, nous en parlons plus longuement ici, car nous les considérons comme excellent moyen de familiariser de jeunes avec la culture cible. De plus, le vocabulaire des poèmes dans les manuels scolaires est souvent très simple et facile à comprendre pour un débutant. Ici, il y a un bon exemple tiré du manuel *D'accord ? D'accord* :

Nous ne voulons plus être tristes

*Nous ne voulons plus être tristes
C'est trop facile
C'est trop bête
C'est trop commode
On en a trop souvent l'occasion
Tout le monde est triste
Nous ne voulons plus être tristes*

Blaise Cendrars¹²

Le manuel *D'accord ? D'accord* contient cinq poèmes dont la plupart sont pour les enfants. Il y a aussi ceux de Blaise Cendrars et de Jacques Prévert qui sont parmi les écrivains / poètes français les plus connus. Il n'y a malheureusement qu'une seule comptine dans le *Voilà ! 1 Textes*. Le petit nombre de poésie est compréhensible, étant donné que le nombre de chapitres est ainsi limité.

Le manuel *D'accord ? D'accord* n'a aucune chanson dans ses pages. Nous avons néanmoins écouté beaucoup de musique française pendant les cours de français en 1982 - 1984. Le professeur a profité de la musique avec des exercices lacunaires pour enseigner des mots utiles en français. Dans le manuel *Voilà ! 1 Textes*, on présente des

¹² *D'accord ? D'accord* 144

chansons de Jacques Brel et de Patrick Bruel. Comme ces deux auteurs-compositeurs-interprètes sont très connus dans les pays francophones, nous aurions voulu en savoir plus sur eux et sur d'autres musiciens célèbres francophones.

2.4.2. Loisirs

Les loisirs sont le deuxième thème (39 %) du manuel *D'accord ? D'accord* avec les textes sur les jeunes et leurs hobbies et sur les voyages. Dans cette catégorie, nous avons également inclus la technologie moderne dont le développement a été extrêmement rapide pendant une trentaine d'années. En 1982, il n'existait pas de portables, ni d'ordinateurs ni de téléphones, des instruments qui, aujourd'hui, sont utilisés par presque tout le monde dans les pays industriels : en 1980, il y avait 23 000 abonnements au téléphone mobile (5 pour 1 000 personnes) en Finlande, et 27 ans plus tard, en 2007, il y en avait déjà 6 millions (115 pour 100 personnes). En France, il y avait 55 millions d'abonnements au téléphone mobile en 2007 (89,9 pour 100 personnes).¹³ Quant aux ordinateurs, 76 % des ménages finlandais (fin 2007)¹⁴ et 60 % des ménages français (fin 2007)¹⁵ ont un ordinateur.

De même, le tourisme s'est fortement développé : en 1991 les Finlandais ont fait 1,9 millions de *voyages de loisirs* à l'étranger et, en 2007, ils en ont fait 3,2 millions, dont 85 000 en France¹⁶. Cette extension du tourisme international s'intègre dans la mondialisation qui a considérablement rapproché les pays l'un de l'autre et, en outre, accru le désir d'apprendre les langues étrangères.

Dans le manuel *Voilà ! 1 Textes*, les loisirs ne sont pas aussi bien présentés que dans *D'accord ? D'accord* : seulement 28 % des chapitres sont sur ce thème. Là, nous pouvons quand même voir un changement : les jeunes de *D'accord ? D'accord* vont au cinéma et

¹³ Tilastokeskus, tiede- ja teknologiatilastot

¹⁴ *Ibidem*

¹⁵ Insee, En 2007, la consommation des ménages demeure solide.

¹⁶ Tilastokeskus, liikenne ja matkailu

à la piscine et les jeunes de *Voilà ! 1 Textes* sont au concert de rock et en voyage. La généralisation du tourisme a donc eu un certain effet sur ce manuel.

Notre hypothèse sur la bonne visibilité de l'informatique et de la technologie moderne est fautive, car le manuel plus récent n'a aucun texte sur les ordinateurs, ni les portables, ni les Playstations ou Xbox qui sont cependant un élément non négligeable de la vie quotidienne d'aujourd'hui, comme on peut le voir dans les chiffres mentionnés ci-dessus.

2.4.3. Cuisine

La cuisine française est très connue et appréciée dans le monde entier, et les Français en sont fiers — avec raison. Malgré cela, dans le manuel *D'accord ? D'accord*, il n'y a que cinq (10 %) textes sur ce sujet. L'un de ceux-ci est le chapitre 14.1 *Du bifteck bleu, du fromage blanc et du vin rouge* où l'on dit que « les Français aiment la bonne cuisine »¹⁷.

Dans *Voilà ! 1 Textes*, il y a sept (14 %) textes sur la cuisine française et aussi une mention des régimes alimentaires comme des plats végétariens, un sujet qui est à la mode maintenant — surtout parmi les jeunes. Dans le chapitre 8 *À la cantine*, il y a un menu de la semaine avec des plats « pour les musulmans uniquement »¹⁸. Nous considérons ces deux mentions comme des ajouts très importants car, aujourd'hui, il y a beaucoup de monde suivant un régime spécial pour des raisons de conviction personnelle.

2.4.4. Paris

Paris a une population de 2,2 millions (dans le département 75 de la France) et dans toute la région parisienne, l'*Ile-de-France*, il y a 11,5 millions d'habitants. Paris est visitée

¹⁷ *D'accord ? D'accord* 158

¹⁸ *Voilà ! 1 Textes* 41

par 28 millions de touristes annuellement.¹⁹ Les dix principaux musées et monuments parisiens sont

1) Cathédrale Notre-Dame de Paris	13 650 000 visiteurs en 2006
2) Basilique du Sacré-Cœur de Montmartre	10 500 000
3) Musée du Louvre	8 348 000
4) Tour Eiffel	6 695 131
5) Centre Pompidou	5 133 506
6) Cité des sciences et de l'industrie	3 055 000
7) Musée d'Orsay	3 009 203
8) Chapelle Notre-Dame de la Médaille Miraculeuse	2 000 000
9) Muséum national d'histoire naturelle	1 344 344
10) Arc de Triomphe	1 330 738 ²⁰ .

L'importance de Paris a grandi avec le temps dans l'enseignement de français : dans le manuel des années 1980, il y a trois (6 %) chapitres sur la capitale. Dans le manuel plus récent, il y en a déjà 10, autrement dit 20 % de textes et *le Module II*, qui couvre 52 pages, parle uniquement de Paris.

Tous les deux manuels mentionnent les curiosités touristiques les plus connues : la Tour Eiffel, l'Arc de Triomphe et Notre-Dame, mais le manuel *Voilà ! 1 Textes* les présente plus longuement et parle même des bateaux-mouches sur la Seine et du Stade de France.

2.4.5. La France

La France a une superficie de 550 000 km² et sa population est 63,8 millions d'habitants (fin 2008)²¹. Dans cette catégorie, *La France*, nous avons inclu tous les chapitres où on parle de la France soit en général soit d'une ville en excluant la capitale Paris. Dans *D'accord ? D'accord*, le nombre de chapitres est de 3 (8 %). Dans le chapitre 4.3 *Les points cardinaux*, il y a pourtant une carte de la France. Dans la couverture de *Voilà ! 1*

¹⁹ Office du Tourisme et des Congrès de Paris 2008 : 2, 4

²⁰ *Idem 19*

²¹ France-diplomatie, *Discovering France*

Textes, il y a une carte plus détaillée mais, autrement, il n'y a que deux textes (4 %) sur la France. L'un est en finnois sur Toulouse, la quatrième ville française, et l'autre est un jeu où on demande, par exemple, les couleurs du drapeau français.

Nous sommes étonnée et désolée d'avoir obtenu un tel résultat. L'Hexagone est beaucoup plus que Paris. Il y a énormément de villes et de villages à visiter et de nombreux lieux et régions à découvrir.

2.4.6. La Finlande

Dans le manuel *D'accord ? D'accord*, il y a trois (6 %) chapitres sur la Finlande mais ils ne touchent qu'à la Laponie et à quelques villes finlandaises, par exemple, dans le chapitre 4.1 *Devant la carte de l'Europe*, on parle de Raahe et d'Helsinki, deux villes finlandaises. Le manuel *Voilà ! 1 Textes* ne comporte aucun texte sur la Finlande ni sur la culture finlandaise bien qu'*Opetushallitus* stipule qu'un élève étudiant une langue supplémentaire doit également faire connaissance de la culture finlandaise et comprendre les différences et les similitudes des deux pays. De plus, un élève devrait être capable de présenter son pays dans la langue qu'il étudie.²² Cela ne serait pas possible avec le manuel *Voilà ! 1 Textes* à moins qu'il soit remanié.

2.4.7. Les pays francophones

Déjà en 1980, *Kouluhallitus* a précisé qu'un objectif important de l'enseignement des langues étrangères est de favoriser la compréhension mutuelle internationale et de familiariser les élèves avec *toute la zone linguistique* et les diverses cultures de la langue étudiée²³. Comme le français est parlé non seulement en France mais dans une cinquantaine de pays à « travers le monde »²⁴, notre hypothèse était qu'on pourrait le voir dans les manuels analysés.

²² Opetushallitus 2004 : 145

²³ Kouluhallitus 1980 : 1

²⁴ Steele 2004 : 78

Dans le manuel *D'accord ? D'accord*, il n'y a qu'un seul chapitre (2 %) où on mentionne un autre pays francophone que la France, mais autrement le texte est sur le tourisme et, à cause de cela, nous le classons aussi dans la catégorie *Les loisirs*. Les auteurs du manuel en question n'ont malheureusement pas suivi le plan de *Kouluhallitus*.

La Finlande est entrée dans l'Union européenne en 1995, ce qui a augmenté l'intérêt pour la langue française et le besoin de l'étudier. C'est surtout en raison des institutions les plus importantes : le Parlement, la Commission, le Conseil de l'UE et la Cour de justice, situées à Bruxelles, au Luxembourg et à Strasbourg qui sont toutes des villes francophones. Pourtant, dans *Voilà ! 1 Textes*, il n'y a que cinq (10 %) textes sur les pays francophones et aucun texte sur les villes francophones. La Belgique, le Maroc, la Suisse et le Canada sont mentionnés. Le manuel contient cependant une carte très utile, *Le monde francophone*, sur les pays où le français est soit une langue maternelle, soit une langue officielle ou celle de l'enseignement.

2.5. Textes en finnois

Il n'y a que quelques mots en finnois dans le manuel *D'accord ? D'accord* dans les pages de grammaire mais, dans *Voilà ! 1 Textes*, il y en a plusieurs — jusqu'à 24 %. La plupart de textes en finnois parlent de la France : Toulouse et Paris sont brièvement présentés. Les chansons françaises sont toutes traduites en finnois. La plupart des questions des pages *Jeu de l'oie* et certaines questions des pages *Casse-tête* sont en finnois, ainsi qu'à la page *Des capitales francophones — Ranskankielisten maiden pääkaupunkeja*, les noms des pays et de certaines capitales sont en finnois.

Dans le chapitre *À la française — Ranskalaiseen tapaan*, couvrant deux pages, on explique des usages français comme l'importance du vouvoiement et la manière de faire les bises. Nous aurions cependant préféré les apprendre en français, car il s'agit des termes et des mots très courants.

3. Conclusion

Dans cette étude, nous avons analysé le contenu de deux manuels scolaires, *D'accord ? D'accord* des années 1980 et *Voilà ! 1 Textes* d'aujourd'hui. Notre hypothèse était que la mondialisation, l'adhésion de la Finlande à l'Union européenne et surtout le développement rapide de l'informatique pendant une vingtaine d'années ont eu un grand effet sur le contenu du manuel de ce millénaire. Nous nous sommes demandé si — et comment — le contenu de ces manuels est différent. Nous avons comparé le nombre des chapitres et leurs thèmes et la longueur des textes et aussi bien la quantité des vocabulaires.

Notre recherche n'a répondu que partiellement à notre attente. Contre notre hypothèse, le contenu des manuels n'a pas beaucoup changé pendant 26 ans : le nombre de chapitres ainsi que le nombre de mots dans les vocabulaires sont restés inchangés. La longueur des textes et la quantité de la langue finnoise ainsi que celle des textes sur Paris, ont changé le plus. Les chapitres sont beaucoup plus longs maintenant qu'il y a 26 ans de quoi nous pouvons tirer la conclusion que le rythme des études est, au moins au début des études, beaucoup plus rapide aujourd'hui qu'avant.

Les textes en finnois et les pages *Le mot juste* présentent des usages français et donnent des conseils dont on aurait aussi pu profiter pendant les visites en France aux années 1980. Le manuel *Voilà ! 1 Textes* relève mieux tout le monde francophone que *D'accord ? D'accord*. Les vocabulaires thématiques et les lexiques de finnois – français et de français – finnois sont également un excellent ajout dans le manuel plus récent.

Ce qui nous a surpris, c'était l'absence de l'UE et de la technologie moderne qui ont pourtant une grande influence sur notre vie quotidienne d'aujourd'hui. La diminution des textes sur la Finlande et le petit nombre de textes sur la France —excluant Paris — était de même une déception dans le manuel de ce millénaire.

Nous n'avons analysé que deux manuels scolaires de français et, pour pouvoir tirer une conclusion générale sur les changements des manuels avec le temps, il faudrait en analyser plusieurs et, en outre, des classes scolaires différentes. Dans les contenus des manuels scolaires, il y aurait également beaucoup à étudier.

Bibliographie

Manuels analysés

Anttila J. – Nuotio I. – Sinisalo M., 1980. *D'accord ? D'accord*. Helsinki, Kirjayhtymä.
Bärlund K. – Jokinen J. – Raitala E. – Bellotti L. – Laspeyres C., 2008. *Voilà ! 1 Textes*. Helsinki, Otava.

Ouvrages consultés

- France-Diplomatie. *Discovering France*. Document en ligne :
http://www.diplomatie.gouv.fr/en/france_159/discovering-France_2005/index.html (consulté le 15.2.2009).
- Institut National de la statistique et des études économiques (INSEE). *En 2007, la consommation des ménages demeure solide*. Document en ligne :
http://www.insee.fr/fr/themes/document.asp?ref_id=ip1192
(consulté le 15.2.2009).
- Kaikkonen P., 1994. *Kulttuuri ja vieraan kielen oppiminen*. Helsinki, WSOY.
- Kaikkonen P. – Kohonen V., 2000. « Minne menet, kielikasvatus? », in Kaikkonen P. – Kohonen V., éds. *Minne menet, kielikasvatus? Näkökulmia kielipedagogiikkaan*. Jyväskylä, 7 – 10.
- Kouluhallitus, 1980. *Oppimääräsuunnitelma: peruskoulun valinnaisaineena opetettava englannin, ranskan, saksan ja venäjän kieli: Kouluhallituksen vahvistama 23.1.1980*. Helsinki.
- Office du Tourisme et des Congrès de Paris, 2008. *Le tourisme à Paris. Chiffres clés 2007*. Disponible en ligne : <http://www.parisinfo.com/uploads/22//CC07pour%20web.pdf> (consulté le 4.2.2009).
- Opetushallitus, 2004. *Peruskoulun opetussuunnitelman perusteet 2004*. Helsinki. Disponible en ligne : http://www.oph.fi/ops/perusopetus/pops_web.pdf (consulté le 30.11.2008).
- Steele R., 2004. *Civilisation progressive du français avec 400 activités*. CLE International.
- Tilastokeskus, tiede- ja teknologiatilastot. Document en ligne :
http://www.stat.fi/tup/suoluk/suoluk_tiede.html#laitevaranto
(consulté le 8.2.2009).
- Tilastokeskus, kuluttajabarometri. Document en ligne :
http://www.stat.fi/tup/suoluk/suoluk_tiede.html#laitevaranto
(consulté le 8.2.2009).
- Tilastokeskus, liikenne ja matkailu. Document en ligne :
http://www.stat.fi/tup/suoluk/suoluk_liikenne.html (consulté le 8.2.2009).